

Sunday December 4, 2022

St. Jude Melkite Greek Catholic Church



Webpage: www.stjudemiami.org

Facebook: St. Jude Melkite Catholic Church

Instagram: [st.jude.melkite](https://www.instagram.com/st.jude.melkite)



Sunday, December 4, 2022

**10th Sunday After the Holy Cross
Holy Great Martyr Barbara**

**COMMEMORATIONS
AT THE DIVINE LITURGY**

9:00AM Divine Liturgy

+ Elias Zumout, Maria Becerra, Sylvia Dominguez, Keith Stewart, Laura Machado Colombo

WB Sherif Abdallah, Sonia & Samia Zumout, Elena Suah, Ian & Kendyl O'Hagan, Fr. Mark Melone, Katherine Montgomery

11:30AM Divine Liturgy

+ Nora Sams, Joseph Tourjman, Blanca Ramirez, Eduardo Cobar, Virginia Ramirez WB Natalio Moubayed, Family Yabloudi, Charlie Kabbaby, Victoria & Family, Juana Gualberta, Sacha Dufour, Gabriella Perez Lobo

6:00 PM Divine Liturgy

+ Luis Demetrio Sanchez, Julia Stock, Ana Maria Rodriguez de la Paz, Jesus Trujillo, Marcello Pegliasco, Marissa Lander, Ronald y Aldo Camacho

Por el bienestar de Enrique Rausch, Maria Eugenia, Amira, Maria Soto, Jose Luis Parra, Maria Cecilia Gariboldi



The Sanctuary Lamps
Will Burn this Week
for:

+ Luis Demetrio Sanchez

Please keep him in your prayers,
as is the venerable custom of the Church



SUNDAY COLLECTION

Divine Liturgy 9:00AM

Collection: \$285.00

Attendance: 53

Divine Liturgy 11:30AM

Collection: \$471.00

Attendance: 120

Divine Liturgy 6:00PM

Colecta: \$414.00

Asistencia: 145

Miércoles de Sanación:

Colecta: \$338.00

Asistencia: 110

Troparia

Troparion of the Resurrection (Tone 1)

After the stone was sealed by the Jews and the while the soldiers were watching Your spotless body, You rose, O Savior, on the third day, giving life to the world. Wherefore, the heavenly powers cried out to you, O Giver of life: “Glory to Your resurrection, O Christ! Glory to Your kingdom! Glory to Your economy, O You who alone are the lover of mankind!”

نشيد القيامة بالحن الاول

إن الحجر ختمه اليهود، وجسدك الطاهر حرسه الجنود. لكنك قمت في اليوم الثالث، أيها الخالص، واهباً للعالم الحياة. لذلك قواثُ السمواتِ هتفت اليك، يا مُعطي الحياة: المجدُ لقيامتك أيها المسيح. المجدُ لملكك. المجدُ لتدبيرك، يا محبَ البشر وحدك.

Troparion of St. Barbara (Tone 8)

Let us praise the most honorable Barbara: she thwarted the enemy's power, and through the might and the strength of the cross, she was made free in her flight to God.

نشيد للشهيدة بربارة بالحن الثامن

لنُكرِّمَنَّ القديسةَ بربارة. فقد كسرتْ هذهَ الجزيلةَ الوقارِ فخاخَ العدو، ونجّتْ منها كالعصفور، بمعونة الصليب وسلاحه.

Troparion of St. Jude (Tone 3) النشيد لشفيع الكنيسة

O holy apostle Jude, intercede with the Merciful God that He may grant our souls the forgiveness of sins.

Kondakion of the Preparation of the Nativity of our Lord (Tone 3)

Today the Virgin is on her way to the cave where she will give birth to the Eternal Word of God in an ineffable manner. Rejoice, therefore, O universe, when you hear this news, and glorify with the angels and the shepherds Him who shall appear as a new Child, being God from all eternity.

نشيد الختام (قنّاق) تقدمة ميلاد ربنا يسوع المسيح بالحن الثالث

اليوم العذراء تأتي الى المغارة، لتلد الكلمة الكائن قبل الدهور، ولادة يُعجّرُ بياؤها. فأطربي ابنتها المسكونة إذا سمعت، ومجّدي مع الملائكة والرعاة، مَنْ شاء ان يظهرَ طفلاً جديداً. وهو الاله الذي قبل الدهور.

PROKIMENON Psalm 67:36, 27 (Tone 4)

Reader: Awesome in His Saints is God, the God of Israel!

All: Awesome in His Saints is God, the God of Israel!

Reader: In the churches, bless God, the Lord, out of Israel's well-springs.

All: Awesome in His Saints is God, the God of Israel!

Reader: Awesome in His Saints is God....

All: ... the God of Israel!



A reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians (3: 23-29; 4: 1-5)

Brethren, before the faith came, we were kept imprisoned under the Law, shut up from the faith that was to be revealed. Therefore, the Law has been our tutor unto Christ, that we might be made holy by faith. But now that faith has come, we are no longer under a tutor. For you are all God's children through faith in Christ Jesus. For all you who have been baptized into Christ have put on Christ. There is neither Jew nor Greek; there is neither slave nor freeman; there is neither male nor female. For you are all one in Christ Jesus. And if you are Christ's, then you are Abraham's offspring, heirs according to the promise. Now I say, as long as the heir is a child, he differs in no way from a slave, though he is the master of all; but he is under guardians and tutors until the time set by his father. So, we too, when we were children, were enslaved under the elements of the world. But when the fullness of time had come, God sent his Son, born of a woman, born under the Law, that he might redeem those who were under the Law, that we might receive the adoption of sons.

Alleluia

-I have waited, waited for the Lord, and He stooped toward me and heard my cry.

-He set my feet upon a rock; He made firm my steps.





مقدمة الرسالة

عجيبُ الله في قديسيه، إلهُ إسرائيل

في المجامع باركوا الله، الربَّ من ينبعِ إسرائيل

فصلٌ من رسالةِ القديسِ بُولسَ الرسولِ الى اهل غَلَاطِيَّة 3: 23 الى 4:5

يا إخوة قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَ الْإِيمَانُ كُنَّا مَحْفُوظِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ. مُغْلَقًا عَلَيْنَا إِلَى أَنْ يُعْلَنَ الْإِيمَانُ الْآتِي فَالْنَّامُوسُ إِذَنْ كَانَ مُؤَدِّبًا يُرْشِدُنَا إِلَى الْمَسِيحِ. لِكَيْ نُبَرَّرَ بِالْإِيمَانِ فَبَعْدَ أَنْ جَاءَ الْإِيمَانُ لَسْنَا بَعْدُ تَحْتَ مُؤَدِّبٍ لِأَنَّكُمْ جَمِيعًا أَبْنَاءُ اللَّهِ بِالْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ لِأَنَّكُمْ جَمِيعَ مَنْ اعْتَمَدْتُمْ فِي الْمَسِيحِ قَدْ لَبَسْتُمْ الْمَسِيحَ لَيْسَ يَهُودِيٌّ وَلَا يُونَانِيٌّ. لَيْسَ عَبْدٌ وَلَا حُرٌّ. لَيْسَ ذَكَرٌ وَأُنْثَى. لِأَنَّكُمْ جَمِيعًا وَاحِدٌ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ فَإِذَا كُنْتُمْ لِلْمَسِيحِ فَأَنْتُمْ إِذَنْ نَسْلُ إِبْرَاهِيمَ. وَوَرَثَةُ بِحَسَبِ الْمَوْعِدِ وَأَقُولُ إِنَّ الْوَارِثَ مَا دَامَ طِفْلًا فَلَا فَرْقَ بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْعَبْدِ. مَعَ كَوْنِهِ رَبِّ الْجَمِيعِ لَكِنَّهُ تَحْتَ أَيْدِي الْأَوْصِيَاءِ وَالْوَكَلاءِ. إِلَى الْأَجْلِ الَّذِي سَبَقَ الْأَبُ فَحَدَّهُ وَهَكَذَا نَحْنُ أَيْضًا إِذْ كُنَّا أَطْفَالًا كُنَّا مُتَعَبِّدِينَ تَحْتَ أَرْكَانِ الْعَالَمِ فَلَمَّا بَلَغَ مِلْءُ الزَّمَانِ. أَرْسَلَ اللَّهُ ابْنَهُ مَوْلُودًا مِنْ امْرَأَةٍ. مَوْلُودًا تَحْتَ النَّامُوسِ لِيَقْتَدِيَ الَّذِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ لِنَنَالَ النَّبْتَنِيَّ.

هللويا

انتظرتُ الربَّ انتظاراً، فأصغى إليَّ وسمع تضرعي

وأقامَ على الصخرةِ رجليَّ، وقوّمَ خطواتي

A reading from the Holy Gospel according to Saint Luke the Evangelist (13:10-17)

At that time Jesus was teaching in one of their synagogues on the Sabbath. And behold, there was a woman who for eighteen years had had a sickness caused by a spirit; and she was bent over and utterly unable to look upwards. When Jesus saw her, he called her to him and said to her, “Woman, you are delivered from your infirmity.” And he laid his hands upon her, and instantly she was made straight, and glorified God. But the ruler of the synagogue, indignant that Jesus had cured on the Sabbath, addressed the crowd, saying, “There are six days in which one ought to work; on these therefore come and be cured, and not on the Sabbath.” But the Lord answered him and said, “Hypocrites! Doesn’t each one of you on the Sabbath untie his ox or ass from the manger, and lead it forth to water? And this woman, daughter of Abraham as she is, whom Satan has bound, lo, for eighteen years, ought not she to be loosed from this bond on the Sabbath?” And as he said these things, all his adversaries were put to shame; and the entire crowd rejoiced at all the glorious things that were done by him.

فصل من بشارة القديس لوقا الانجيلي البشير (لوقا 13: 10 – 17)

في ذلك الزمان، كان يسوع يُعَلِّمُ في أحد المَجامع يومَ السبت، وإذا امرأةٌ بها رُوحٌ مَرَضٍ منذُ ثَماني عَشْرَةَ سَنَةً، وكانت مُنْحَنِيَّةً لَا تَسْتَطِيعُ أَنْ تَنْتَصِبَ الْبَتَّةَ. فَلَمَّا رَأَاهَا يَسُوعُ دَعَاهَا وَقَالَ لَهَا: يَا أَمْرَاهُ أَنْتِ مُطْلَقَةٌ مِنْ مَرَضِكَ. وَوَضَعَ يَدَيْهِ عَلَيْهَا، وَفِي الْحَالِ انْتَصَبَتْ وَجَعَلَتْ تَمَجِّدُ اللَّهَ فَقَالَ رَئِيسُ الْمَجْمَعِ لِلْجَمِيعِ، وَهُوَ مُعْتَاضٌ لِإِبْرَاءِ يَسُوعِ فِي السَّبْتِ: لَكُمْ سِتُّهُ أَيَّامٍ يَنْبَغِي الْعَمَلُ فِيهَا، فَفِيهَا تَأْتُونَ وَتَسْتَشْفُونَ، لَا فِي يَوْمِ السَّبْتِ. فَأَجَابَهُ الرَّبُّ وَقَالَ: يَا مُرَانِي، أَمَا يَخُلُ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ ثَوْرَهُ أَوْ حِمَارَهُ فِي السَّبْتِ مِنَ الْمَذُودِ وَيَنْطَلِقُ بِهِ فَيَسْقِيهِ؟ وَهَذِهِ ابْنَةُ إِبْرَاهِيمَ الَّتِي رَبَطَهَا الشَّيْطَانُ مِنْذُ ثَماني عَشْرَةَ سَنَةً، أَمَا كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تُطْلَقَ مِنْ هَذَا الرِّبَاطِ يَوْمَ السَّبْتِ؟ وَلَمَّا قَالَ هَذَا، خَزِيَ جَمِيعُ مُقَاوِمِيهِ، وَفَرَحَ الْجَمْعُ كُلُّهُ بِجَمِيعِ الْأُمُورِ الْجَيِّدَةِ الَّتِي كَانَتْ تَجْرِي عَلَى يَدِهِ..

DOMINGO 4 DE DICIEMBRE 2022



Troparios

Tropario de la Resurrección (Tono 1)

Cuando la piedra fue sellada por los judíos y tu purísimo Cuerpo fue custodiado por los guardias resucitaste al tercer día, oh Salvador, concediendo al mundo la vida, por lo tanto, los poderes celestiales clamaron a Ti, oh Dador de Vida, gloria a tu resurrección, oh Cristo, gloria a tu reino, gloria a tu plan de salvación, oh único amante de la humanidad.

Tropario de Santa Bárbara (Tono 8)

Vengan, honremos a la venerabilísima santa Bárbara. Porque, con la ayuda del arma de la Cruz; ella, destruyó las trampas del enemigo y, como pájaro, se escapó de ellas hacia Dios.

Tropario de San Judas (Tono 3)

Oh santo apóstol Judas, intercede con Dios misericordioso para que nos conceda el perdón de los pecados.

Kondakion en Preparación de la Navidad (Tono 3)

Hoy, la Virgen viene a la gruta para dar a luz inefablemente al Verbo Eterno. Alégrate pues, al escuchar esto, habitada tierra, y glorifica con los Ángeles y los pastores a Aquél cuya Voluntad es manifestarse como un Niño Nuevo Quien es el Eterno Dios.

PROQUÍMENO: Salmo 67:36, 27 (Tono 4)

Lector: Tú eres temible, oh Dios, entre tus santos, el Dios de Israel.

Todos: Tú eres temible, oh Dios, entre tus santos, el Dios de Israel.

Lector: ¡Bendigan al Señor en medio de la asamblea! ¡Bendigan al Señor desde la fuente de Israel!

Todos: Tú eres temible, oh Dios, entre tus santos, el Dios de Israel.

Lector: Tú eres temible, oh Dios, entre tus santos, ...

Todos: ...el Dios de Israel.

Lectura de la carta del apóstol San Pablo a Los Gálatas (3: 23-29; 4: 1-5)

Hermanos, antes que llegara la fe, estábamos cautivos bajo la custodia de la Ley, en espera de la fe que debía ser revelada. Así, la Ley nos sirvió de guía para llevarnos a Cristo, a fin de que fuéramos justificados por la fe. Y ahora que ha llegado la fe, no necesitamos más de un guía. Porque todos ustedes son hijos de Dios por la fe en Cristo Jesús, ya que todos ustedes, que fueron bautizados en Cristo, han sido revestidos de Cristo. Por lo tanto, ya no hay judío ni pagano, esclavo ni hombre libre, varón ni mujer, porque todos ustedes no son más que uno en Cristo Jesús. Y si ustedes pertenecen a Cristo, entonces son descendientes de Abraham, herederos en virtud de la promesa. Voy a ser más explícito: el heredero, mientras es menor de edad, aunque sea propietario de todos sus bienes, en nada se diferencia de un esclavo. En efecto, hasta la edad fijada por su padre, está bajo la dependencia de sus tutores y administradores. Así también nosotros, cuando éramos menores de edad, estábamos sometidos a los elementos del mundo. Pero cuando se cumplió el tiempo establecido, Dios envió a su Hijo, nacido de una mujer y sujeto a la Ley, para redimir a los que estaban sometidos a la Ley y hacernos hijos adoptivos.



Aleluya (Sal 39:2-3)

-Esperé confiadamente en el Señor: él se inclinó hacia mí y escuchó mi clamor.

-Afianzó mis pies sobre la roca y afirmó mis pasos.

Lectura del santo evangelio según San Lucas el evangelista (13:10-17)

En aquel tiempo, Jesús enseñaba en una sinagoga. Había allí una mujer poseída de un espíritu, que la tenía enferma desde hacía dieciocho años. Estaba completamente encorvada y no podía enderezarse de ninguna manera. Jesús, al verla, la llamó y le dijo: «Mujer, estás curada de tu enfermedad», y le impuso las manos. Ella se enderezó en seguida y glorificaba a Dios. Pero el jefe de la sinagoga, indignado porque Jesús había curado en sábado, dijo a la multitud: «Los días de trabajo son seis; vengan durante esos días para hacerse curar, y no el sábado». El Señor le respondió: «¡Hipócritas! Cualquiera de ustedes, aunque sea sábado, ¿no desata del pesebre a su buey o a su asno para llevarlo a beber? Y esta hija de Abraham, a la que Satanás tuvo aprisionada durante dieciocho años, ¿no podía ser librada de sus cadenas el día sábado?». Al oír estas palabras, todos sus adversarios se llenaron de confusión, pero la multitud se alegraba de las maravillas que él hacía.



ORACIÓN A SAN JUDAS TADEO

Oh glorioso Apóstol San Judas Tadeo, siervo fiel y amigo de Jesús, el nombre del traidor ha sido causa de que fueses olvidado de muchos, pero la Iglesia te honra y te invoca como patrón de las causas difíciles y desesperadas. Ruega por mí para que reciba yo los consuelos y el socorro del cielo en todas mis necesidades, tribulaciones y sufrimientos, particularmente (*hágase la petición*), y para que pueda yo bendecir a Dios en tu compañía y con los demás elegidos por toda la eternidad.

Yo te prometo, Apóstol bienaventurado, acordarme siempre de este gran favor; jamás dejaré de honrarte como a mi especial y poderoso protector y de hacer todo lo posible para propagar tu devoción. Así sea.

Jaculatoria.

Glorioso Apóstol, San Judas Tadeo, por amor a Jesús y a María, escucha mi oración y protege a mi familia, y a cuantos con fervor te invocan.



Saint Jude Melkite Greek Catholic Church

126 SE 15th Road; Miami, Fl 33129

Tel: 305-856-1500 Email: office@stjudemiami.org

www.stjudemiami.org

REV. EZZAT BATHOUCHE Pastor

DIVINE LITURGIES

Miércoles 12 del Mediodia Español (con unción con el santo oleo)

Sundays: 9:00AM English 11:30AM English & Arabic 6:00PM Español

CHURCH STAFF

Parish Deacons: Dorotheos Rose Sub-Deacon: Pepe Alonso

Secretary/Lay Pastoral Assistant: Andrea Monzani

Church Caretaker: Edgard Cordonero Gift Shop: Jeanette Escobar

Choir Director: Sawsan Shalah Music Director: Carlos Fuerte

President St Jude Ladies Guild: Graciela Tahhan

Servidoras de San Judas: Maria Antonia Delgado

Sunday School Coordinators: Deacon Dorotheos Rose & Marirose Mardeni

Church Guidelines

Confessions: Thursdays and Fridays by appointment.

Baptisms: Please contact the Parish Office to make arrangements.

Marriages: Please contact the Parish Office at least seven months prior to intended date of wedding and to make arrangements.

Anointing of the Sick: Available as needed.

Holy Communion for the Sick: Available as needed.

